

## FUNDY OR SOUND

Heather McHugh, Mars 2014  
En hommage à Dot et Harlan Gardner  
qui accomplissent le travail de l'amour  
et en partagent les richesses.

Fundy or Sound, de Heather McHugh, poétesse états-unienne et titulaire du prix MacArthur, sur le thème de la frontière entre les États-Unis et le Canada (de la baie de Passamaquoddy à Puget Sound), commandé par le Tides Institute and Museum of Art, Eastport, Maine, création et impression d'Andrew Steeves, Gaspereau Press, Kentville, Nouvelle-Écosse, tirage à 300 exemplaires qui sera lancé à l'automne 2014.

Groupe de travail du Protocole  
d'entente sur l'initiative culturelle  
Maine-Nouveau-Brunswick

Octobre 2014

Rapport de la  
**PHASE 3**

New Brunswick  
CANADA



*Le présent rapport est dédié à la mémoire de David Umholtz (1943-2014), un artiste dont la vie et la carrière ont prouvé que les arts peuvent créer des liens internationaux et une compréhension mutuelle entre les pays.*

*Né et éduqué en Pennsylvanie, David a connu une carrière d'artiste, de maître-imprimeur, d'enseignant, de mentor et d'activiste pour les arts qui a chevauché le Canada et les États-Unis. Il était un chef de file dans l'établissement du protocole d'entente entre l'État du Maine et de la province du Nouveau-Brunswick.*



## Table des matières

3	Introduction
3	Contexte
4	Programme de résidence de création Nouveau-Brunswick-Maine 2012
6	<i>Vortiscope : Camera Obscura</i> , juin 2013
7	Réunion annuelle du groupe de travail à Eastport (Maine) en septembre 2013
7	Maine International Conference on the Arts, <i>Strengthen The Core</i> , octobre 2014
8	Schoodic International Sculpture Symposium et Symposium international de la sculpture – Sculpture Saint John
10	Réunion du groupe de travail Maine-Nouveau-Brunswick à Fredericton (Nouveau-Brunswick) en janvier 2014
10	Two Nation Vacation – Nouveau-Brunswick et Maine
11	Visite d'ateliers d'artistes Two Countries/One Bay
11	Architecture d'Eastport (Maine)
12	Crossroads International Celtic Festival, Maine, septembre 2013
12	Songs Without Borders/Chansons au-delà des frontières – Congrès mondial acadien/World Acadian Congress, les 17 et 18 août 2014
13	Conclusion

# Introduction

Le présent rapport, le troisième de la série, met en évidence les collaborations, les partenariats et l'échange d'information transfrontaliers sur les secteurs de la culture et des arts dans le Maine et au Nouveau-Brunswick qui découlent du protocole d'entente entre l'État du Maine et la province du Nouveau-Brunswick qui a été signé en 2010.

Témoignant de l'esprit de coopération, d'expériences partagées et d'appréciation mutuelle qui a grandi et qui s'est développée au cours des trois dernières années, les membres du groupe de travail du protocole d'entente entre le Maine et le Nouveau-Brunswick ont travaillé ensemble pour améliorer et soutenir le développement des arts et de la culture dans les deux territoires.

« Promouvoir les avantages réciproques dans le domaine des relations culturelles grâce au lancement d'une initiative culturelle Maine-Nouveau-Brunswick. »



## Contexte

### *Établissement du protocole d'entente et du groupe de travail*

Le protocole d'entente entre l'État du Maine et la province du Nouveau-Brunswick, qui a été signé en juillet 2010 par l'ancien premier ministre du Nouveau-Brunswick, l'honorable Shawn Graham, et l'ancien gouverneur de l'État du Maine, John Baldacci, avait pour objet « de promouvoir les avantages réciproques dans le domaine des relations culturelles grâce au lancement d'une initiative culturelle Maine-Nouveau-Brunswick ».

Un groupe de travail composé de représentants d'organismes artistiques et culturels du Maine et du Nouveau-Brunswick a été mis sur pied, et il est administré par des représentants du ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture (à l'époque ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport du Nouveau-Brunswick) et de la Maine Arts Commission. Au départ, le groupe de travail avait comme buts d'entreprendre une série de tâches, à savoir : examiner des moyens d'améliorer le processus transfrontalier pour les artistes, les interprètes et les institutions culturelles; étudier la possibilité d'améliorer l'échange d'information culturelle; examiner le potentiel des projets culturels reposant sur une collaboration transfrontalière; déterminer des activités commerciales ou des occasions de tourisme transfrontalières

possibles, nouvelles ou étendues; examiner les différences et les similarités entre le Maine et le Nouveau-Brunswick sur le plan de l'économie créative afin d'être en mesure de reproduire leurs succès.

Le rapport de la phase I (décembre 2010) et le rapport de la phase 2 (octobre 2011) comprennent des examens de l'évolution des priorités et des possibilités décrites dans l'entente originale. Les deux premiers rapports résument le travail qui a été effectué pour définir des principes communs afin d'orienter des échanges culturels accrus entre le Maine et le Nouveau-Brunswick. Chaque rapport décrit les étapes franchies en 2010 et 2011 et traite des initiatives tangibles qui sont envisagées ou qui ont été mises en œuvre à la suite d'une année de partenariats culturels transfrontaliers entre le Maine et le Nouveau-Brunswick.

Depuis, le groupe de travail a conservé son calendrier régulier de réunions annuelles, de réunions par téléphone à intervalles de six semaines et d'une assemblée spéciale de mi-mandat (janvier 2014), tout en cherchant également à atteindre les buts et les objectifs énoncés dans le document original. Mais plus important encore, la série d'échanges réalisés en collaboration, de projets communs et d'initiatives partagées témoigne du succès de la collaboration et du travail que continue de faire le groupe de travail. Ces efforts communs sont décrits dans le présent document.





# Programme de résidence de création Nouveau-Brunswick-Maine 2012

Organisé par le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick (artsnb) et la Maine Arts Commission, l'artiste Shoshanna White, du Maine, a établi résidence au phare Swallowtail, à Grand Manan, au Nouveau-Brunswick, pendant l'été 2012, tandis qu'un artiste du Nouveau-Brunswick, Mathieu Léger, a pris part à une résidence au Bakery Photographic Collective à Westbrook, dans le Maine, au cours de l'hiver et du printemps 2013. Les deux artistes ont rendu compte des répercussions de l'expérience de résidence sur leur travail ainsi que sur le milieu local et artistique dans les deux pays.



## **Shoshanna White | Undercurrent 5.26.14 – 7.6.14**

*phare Swallowtail, Grand Manan, Nouveau-Brunswick*

[www.shoshannahwhite.com](http://www.shoshannahwhite.com)

*Le programme de résidence Maine-Nouveau-Brunswick m'a fait un cadeau incroyable qui m'a donné plus de temps que je n'en avais jamais eu pour créer des œuvres dans une partie du monde d'une beauté à couper le souffle, tout en tissant des liens avec un nouveau groupe de gens et de nombreuses institutions. Ce programme a été crucial pour mon développement en tant qu'artiste... En plus de tisser des liens avec un nouveau groupe d'amis, j'ai été en mesure d'entrer en contact sur le plan professionnel avec de nombreuses personnes et institutions, dont la galerie d'art de Grand Manan, le musée de Grand Manan, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, la Swallowtail Keepers Society et des artistes canadiens ainsi que des artistes des États-Unis qui ont des liens avec le Canada...*

*Pendant cette résidence, j'ai pu développer une nouvelle série d'œuvres qui se poursuivra bien après la fin de mon séjour. Depuis, j'ai présenté une exposition à la galerie d'art de Grand Manan et j'ai deux autres expositions déjà organisées pour montrer cette série qui prend de l'ampleur. Récemment, j'ai accepté une résidence de trois semaines en 2014 sur un grand voilier jusqu'au cercle arctique de la part du territoire international de Svalbard, ce qui n'aurait pas été possible sans le Fonds de résidence Maine-Nouveau-Brunswick. ~ Shoshanna White*



*Mathieu Léger, En discutant d'exil et de royaume avec Longfellow  
Action (Performance @ 43° 39' 11" N / 70° 16' 01" W)  
Durée et dimension variées, 02013*

## **Mathieu Léger | Methodologies for Tourists - Maine**

Bakery Photographic Collective, Westbrook, Maine

[zarbes.blogspot.ca/p/mft.html](http://zarbes.blogspot.ca/p/mft.html)

*D'entrée de jeu, j'aimerais dire que les résidences pour artiste procurent du temps paisible pour observer, faire de la recherche et créer de nouvelles séries d'œuvres, tout en déstabilisant l'artiste dans son sentiment d'aise suffisamment pour qu'il voie avec des yeux neufs et qu'il se recentre. Les résidences donnent des possibilités de réseautage en vue d'échanges futurs et de nouveaux partenariats qui favorisent l'évolution constante de la pratique artistique de ceux qui y participent. L'artiste mobilise les collectivités locales à de multiples niveaux pendant sa résidence. En contrepartie, cela donne à l'artiste de nouveaux discours critiques à son retour dans son propre milieu.*

*La résidence d'artiste au Bakery Photographic Collective, qui a été rendue possible par le Programme de résidence Nouveau-Brunswick-Maine du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, a été un moment charnière dans mon travail. La résidence m'a donné le temps d'explorer la relation entre ma recherche de performance et ma pratique photographique dans le contexte des territoires et des identités culturelles. ...Les possibilités de réseautage qui ont découlé de cette résidence continueront d'alimenter des projets avec le temps. Je suis encore en contact régulièrement avec des collègues du Maine et j'ai discuté d'autres possibilités culturelles pour l'avenir. Je ne saurais exagérer les avantages que présentent les résidences artistiques pour ma carrière... Les artistes sont parmi les meilleurs ambassadeurs pour tous les peuples.*

*~ Mathieu Léger*

« Les artistes sont parmi les  
meilleurs ambassadeurs  
pour tous les peuples. »





## *Vorti scope : Camera Obscura, juin 2013*

En juin 2013, le projet *Camera Obscura*, créé par Greg Charlton, un artiste du Nouveau-Brunswick, a été installé au centre-ville d'Eastport, Maine, dans le cadre d'une exposition d'art public commanditée par le Tides Institute and Museum of Art, avec l'aide du ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture du Nouveau-Brunswick. À Eastport, les visiteurs pouvaient circuler dans la structure de *Camera Obscura* et voir une image projetée en rotation des immeubles voisins ainsi que de l'eau et des îles de la baie de Passamaquoddy. Au cours de l'été 2012, *Vorti scope : Camera Obscura* a été installée près de la Galerie d'art Beaverbrook, à Fredericton, au Nouveau-Brunswick.

*Installation de Vorti scope : Camera Obscura, par Greg Charlton, à Eastport, Maine, en mai 2013.*



*Hugh French, directeur général du Tides Institute, présente les nouveaux locaux d'ateliers de l'Institut à Eastport aux membres du groupe de travail en septembre 2013. Photo par Gilles Bourque*

## Réunion annuelle du groupe de travail à Eastport (Maine) en septembre 2013

Le 19 septembre 2013, les membres du groupe de travail du protocole d'entente Maine-Nouveau-Brunswick se sont réunis au Tides Institute and Museum of Art à Eastport, dans le Maine, pour discuter de sujets d'intérêt commun. Trois grands sujets ont été abordés : améliorer l'échange d'information, améliorer la culture et les communications.

Les deux administrations constatent qu'elles ont besoin que l'information globale circule des deux côtés de la frontière et qu'il faudra encore du travail pour améliorer l'échange d'information; le projet national de données culturelles (dans le Maine) et le projet de compte satellite pour la culture (au Nouveau-Brunswick) ont fait l'objet de discussions. Ces deux projets permettent de recueillir

des données statistiques exactes à des niveaux détaillés auprès de plusieurs administrations pour étudier, par exemple, les répercussions de la culture sur le développement économique et les collectivités.

Les discussions ont également porté sur le protocole d'entente récemment conclu entre la Maine Arts Commission et le département de l'Éducation du Maine, qui représente une étape positive du travail visant à rehausser la place de la culture dans l'éducation. Les collaborations et les relations plus solides entre les Premières Nations et les collectivités ont été mises en évidence, et les deux administrations cherchent à établir des réseaux entre les chefs de file et les collectivités.

## Maine International Conference on the Arts, *Strengthen The Core*, octobre 2014

Organisée par la Maine Arts Commission et présentée à l'Université du Maine à Orono du 24 au 26 octobre 2013, la Maine International Conference on the Arts, *Strengthen The Core*, a réuni des artistes des arts visuels et de la scène, des administrateurs des arts et de la culture ainsi que des éducateurs des États de la Nouvelle-Angleterre et des Maritimes pour mettre en commun leurs idées et leur créativité.

La conférence a rassemblé des professionnels des domaines du développement communautaire, de la connectivité culturelle et des arts et a proposé des ateliers de perfectionnement, des possibilités de réseautage, des présentations promotionnelles d'artistes et des occasions de collaboration interdisciplinaire.

Parmi les partenaires qui ont collaboré avec la Maine Arts

Commission, le Collins Center for the Arts et l'Atlantic Presenters Association of Canada, mentionnons Bangor Arts, LA Arts et Creative Portland ainsi que des représentants du North Atlantic Blues Festival, du KahBang Festival, du Dispatch Magazine, de la Portland Music Foundation, du Olin Arts Center et du département de l'Éducation du Maine.

Les artistes et les administrateurs du Nouveau-Brunswick ont fait des présentations ou des exposés à la conférence comprennent Jean Surette, de Music/Musique NB, Jessica Rhaye et ses musiciens, Tim Yerxa, du Playhouse de Fredericton et président de l'Atlantic Presenters Association, Angela Watson, de la Ville de Fredericton, et Greg Charlton, un artiste du Nouveau-Brunswick.



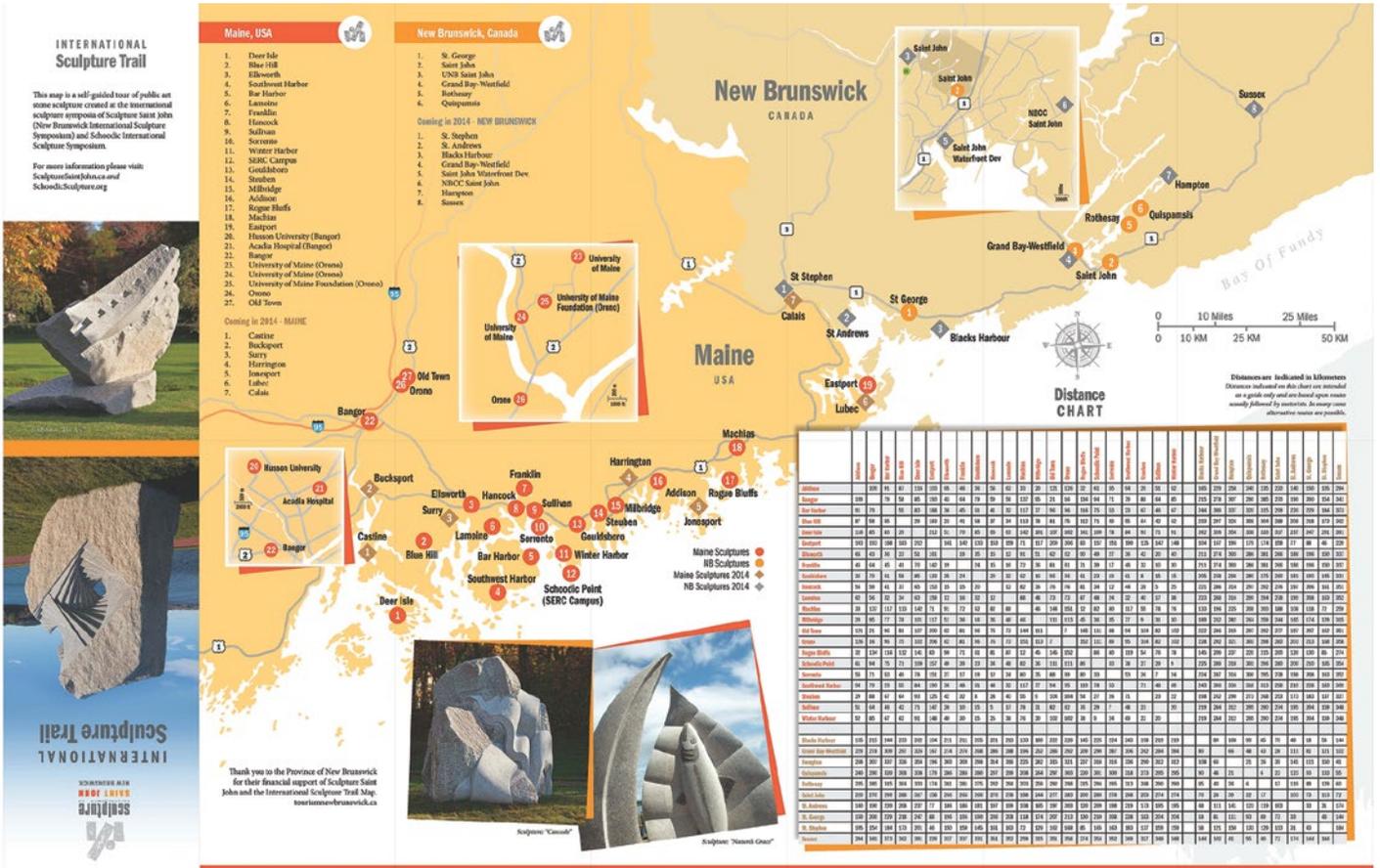


# Schoodic International Sculpture Symposium et Symposium international de la sculpture – Sculpture Saint John

Depuis 2007, le Schoodic International Sculpture Symposium réunit un petit groupe de sculpteurs de partout au monde à Winter Harbour, dans le Maine, où ils séjournent jusqu'à six semaines dans le cadre d'un programme d'artistes en résidence pour créer des sculptures originales de grande envergure en se servant du granit du Maine. Ce symposium d'une durée de six semaines offre à chaque artiste une allocation, les matériaux et le soutien technique dans un lieu de travail communautaire ouvert au public. Les œuvres achevées font partie d'une collection qui est éparpillée dans la région. Ce projet est financé par des dons des collectivités locales, par du financement général, par des subventions et par de l'aide en nature. <http://schoodicsculpture.org/>

Suivant le modèle du symposium de Schoodic, le Symposium international de la sculpture – Sculpture Saint John, à Saint John, au Nouveau-Brunswick, a été lancé en 2011 avec six sculpteurs, soit cinq venant d'un peu partout dans le monde et un du Nouveau-Brunswick, et une deuxième édition a eu lieu à Saint John, au Nouveau-Brunswick, en août 2014. [www.sculpturesaintjohn.com/fr](http://www.sculpturesaintjohn.com/fr)

Après quatre symposiums qui ont donné lieu à la création de 27 sculptures dans le Maine et de 12 sculptures au Nouveau-Brunswick, les deux organisations sont en train de concevoir un sentier international de la sculpture qui mettra en vedette les sculptures et les collectivités des deux côtés de la frontière (voir ci-dessous).





*Nature's Grace, par Jim Boyd, de Hampton, au Nouveau-Brunswick, a été installée au Sutherland Overlook Park, à Eastport, Maine, en décembre 2011 dans le cadre du Schoodic International Sculpture Symposium.*



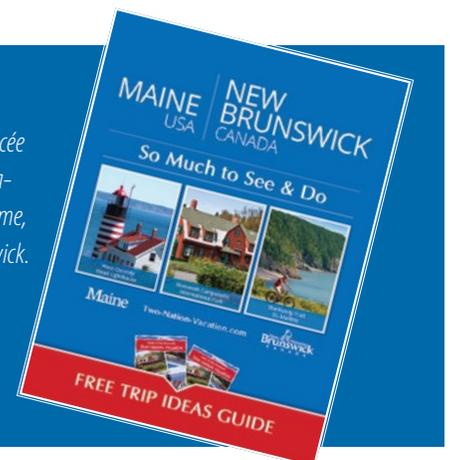


## Réunion de janvier 2014 du groupe de travail Maine-Nouveau-Brunswick à Fredericton, Nouveau-Brunswick

Les membres du groupe de travail du protocole d'entente Maine-Nouveau-Brunswick et les invités spéciaux qui se sont rencontrés à Fredericton, au Nouveau-Brunswick, en janvier 2014 pour passer en revue les projets : (de g. à d., Kate Wallace, directrice générale, ArtsLink NB; Nathalie Dubois, directrice, Direction du développement culturel, ministère du Tourisme, Patrimoine et Culture N.-B. (TPC); Martine Aubé, directrice adjointe, AAAPNB; Justine Korosil, Conseil des arts du N.-B.; Julie Richard, directrice générale, Maine Arts Commission; Kerstin Gilg, directrice des arts médiatiques et des arts du spectacle, Maine Arts Commission; Bill Hicks, directeur, Direction du patrimoine (TPC); Michel Bérubé, agent de programme, Direction du développement culturel (TPC); Marco Morency, directeur général adjoint, SNA; Sandra Jamieson, directrice adjointe, Direction du développement culturel (TPC); Caroline Walker, agente de programme, Direction du développement culturel (TPC); et Christine Lavoie, gestionnaire des exportations culturelles, Stratégie de promotion des artistes acadiens sur la scène internationale (SPAASI), SNA. Absents de la photo : Akoulina Connell, Vanessa Moeller, Jane Fullerton et Hugh French. Photo par Hugh French.

### Two Nation Vacation – Nouveau-Brunswick et Maine

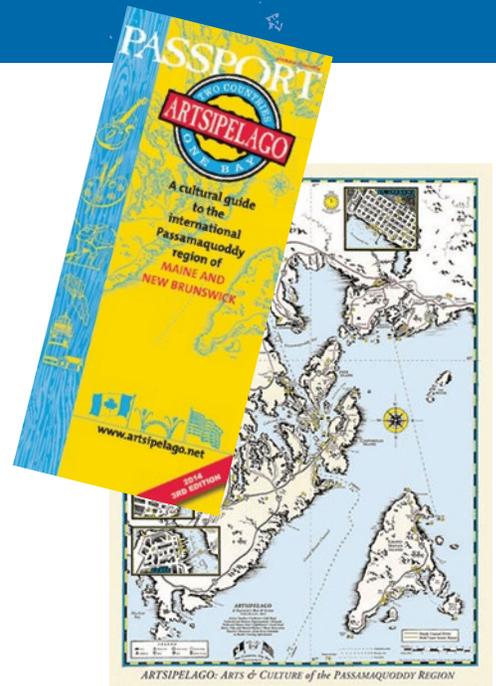
*Two Nation Vacation, une publication qui met en vedette des possibilités de vacances et qui a été lancée en 2013, poursuit sur sa lancée grâce aux collaborations entre l'État du Maine et le ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture du Nouveau-Brunswick.*  
[www.two-nation-vacation.com](http://www.two-nation-vacation.com)



# Visite d'ateliers d'artistes Two Countries/One Bay

Le livret-guide culturel *Artsipelago: Two Countries/One Bay* (2014), une visite d'ateliers d'artistes des deux pays, aide à transformer les communautés frontalières le long de la baie de Fundy. [www.artsipelago.net](http://www.artsipelago.net)

Lancée, organisée et commanditée par le Tides Institute and Museum of Art, la visite d'ateliers d'artistes Two Countries/One Bay est la cinquième édition annuelle de cette tournée transfrontalière des ateliers d'artistes. Les bailleurs de fonds comprennent le Maine Office of Tourism, Tourisme Nouveau-Brunswick et la Maine Arts Commission. Le Tides Institute, une institution culturelle vitale dans la région de la baie de Passamaquoddy, est aussi responsable de la création du Culture Pass Network et du livret-guide culturel *Artsipelago: Two Countries/One Bay*. Pour obtenir d'autres renseignements, consultez le site Web [www.twocountriesart.com](http://www.twocountriesart.com)



## Architecture d'Eastport (Maine)

Thaddeus Holownia, célèbre photographe du Nouveau-Brunswick, et John Leroux, historien de l'architecture du Nouveau-Brunswick, ont reçu de l'aide dans le cadre d'un projet organisé par le Tides Institute and Museum of Art afin de faire de la recherche sur l'histoire architecturale d'Eastport, dans le Maine, et d'en faire la reproduction visuelle avec la publication prochaine d'un guide.

Dans son rôle de ressource et de catalyseur culturel qui travaille avec divers partenaires des deux côtés de la frontière entre les États-Unis et le Canada, le Tides Institute se spécialise dans les collections culturelles, les expositions, les œuvres récentes et la programmation publique et éducative.



*Eastport, Maine Streetscape, 2013*  
par Thaddeus Holownia



*Eastport, Maine Streetscape, 2013, par Thaddeus Holownia*



## Crossroads International Celtic Festival, Maine, septembre 2013

Une mission commerciale a été organisée par la Stratégie de promotion des artistes acadiens sur la scène internationale (SPAASI), un programme de la Société nationale de l'Acadie, mettant en vedette la culture franco-américaine et acadienne dans le cadre du Crossroads International Celtic Festival en septembre 2013. Le festival, qui reçoit l'aide de la Maine Arts Commission, a lieu chaque année dans diverses localités de l'ouest du Maine et met en valeur l'industrie internationale de la musique. Crossroads 2013 a donné lieu à une collaboration spéciale entre le Nouveau-Brunswick et le Maine ainsi qu'à des spectacles de musiciens des deux pays. Pour plus des renseignements sur la SPAASI, visitez le site web <http://acadie-export.ca>

## Songs Without Borders/Chansons au-delà des frontières – Congrès mondial acadien/World Acadian Congress, les 17 et 18 août 2014

Pour traduire en action l'esprit d'engagement et de collaboration du Congrès mondial acadien de 2014 et la vitalité culturelle internationale des régions hôtes d'Aroostook, dans le Maine (États-Unis), du Témiscouata, au Québec, et du comté de Madawaska, au Nouveau-Brunswick, la Maine Arts Commission et le ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture du Nouveau-Brunswick ont présenté ensemble *Chansons au-delà des frontières*, un cercle de création composé d'artistes professionnels des deux pays, lors d'une manifestation spéciale durant le Congrès.

Les artistes Danny Boudreau et Caroline Savoie, du Nouveau-Brunswick, et les artistes du Maine Denny Breau et Josée Vachon, ont donné un spectacle au pavillon de l'Université de Moncton à Edmundston le 17 août et au Fox Auditorium de Fort Kent, dans le Maine, le 18 août. Les quatre musiciens ont pris part à un spectacle de style cabaret et ils ont partagé et échangé des histoires personnelles à propos de l'écriture de chansons et des spectacles avec l'hôtesse et animatrice, Sylvie Martin, d'Edmundston, au Nouveau-Brunswick.



Photo par Julie Horn

De g. à d. : Melissa Thibodeau, Musique/Music NB; Jean Surette, Musique/Music NB; Julie Richard, directrice, Maine Arts Commission; Danny Boudreau, musicien; Caroline Savoie, musicienne; Sophie Martin, animatrice; Josée Vachon, musicienne; Denny Breau, musicien; Nathalie Dubois, directrice, Tourisme, Patrimoine et Culture N.-B.; Caroline Walker, agente de programme, Tourisme, Patrimoine et Culture N.-B.; Kerstin Gilg, agent de programme, Maine Arts Commission.

## Conclusion

Comme l'explique brièvement le rapport, les membres du groupe de travail du protocole d'entente Maine – Nouveau-Brunswick continuent ensemble de favoriser et de soutenir le développement des arts et de la culture dans les deux territoires.

Par la présentation de Chansons au-delà des frontières pendant le Congrès mondial acadien 2014, le groupe de travail a montré qu'il est capable de soutenir le développement de la culture dans un contexte international en mettant en valeur des artistes professionnels des deux territoires. Le succès de cette initiative conjointe spéciale témoigne de l'efficacité du groupe de travail et est de bon augure pour les futures initiatives.

Grâce à la mobilisation, à la coopération et à l'échange d'information et d'expertise, le ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture du Nouveau-Brunswick et la Maine Arts Commission, de même que les intervenants des deux côtés de la frontière, contribuent à favoriser le développement de la culture, permettant ainsi « de promouvoir les avantages réciproques dans le domaine des relations culturelles entre le Maine et le Nouveau-Brunswick ».

